Translating for a brighter future
掌握中英優勢，締造美好前程

BA Translation & Interpretation

Department of Linguistics and Translation

CityU Virtual Information Day 2020

24 Oct 2020
• 2:00-3:00 Live consultation with Program Leader of BA Translation and Interpretation (BATI)
  Translating for a brighter future 掌握中英優勢，締造美好前程

• 3:00-3:30 Live sharing session by 3 BATI students
  Learning Translation with Fun 學習翻譯，其樂無窮
Presentation outline

1. Introducing the LT Department
2. JUPAS and non JUPAS admission
3. CityU Talents Programme
4. Curriculum: core and electives
5. Co-curricular activities: Exchange and Internship
6. Graduate Employment Prospects
7. Questions and answers
1. **Introducing the Department of Linguistics and Translation (LT) 翻譯及語言學系**

One of the 7 departments under College of Liberal Arts and Social Sciences (CLASS) 人文社會科學院
The Department of Linguistics and Translation

• offers programmes of study at both undergraduate and postgraduate levels designed to address the growing needs of Hong Kong and other Chinese communities for language professionals well versed in linguistics and language applications, translation and interpretation.

• QS World University Rankings by Subject (2020): Linguistics – 39th
2. JUPAS and non JUPAS admission

**JS1105 Department of Linguistics and Translation** (options: BA Linguistics and Language Applications, BA Translation and Interpretation)

*intake quota in 2021: 39*

**JUPAS**

application deadline: 9 Dec 2020
Entrance Requirements for JUPAS Applicants

- **English Language**
  - Level 3

- **Chinese Language**
  - Level 3

- **Mathematics**
  - Level 2
  - *(Compulsory Part)*

- **Liberal Studies**
  - Level 2

- **TWO Elective Subjects**
  - *(excluding Applied Learning subjects)*
  - *(including Mathematics Extended Modules - M1/ M2)*
  - Level 3
Admission to Year 1

- DSE holders, 39 Government-funded places
- Undeclared major
- **Admission requirement**: 4+2
- Weighting:
  - Eng x2, Chinese x1.5, other subjects x1
- Band choice: 1-3
- There may be an interview for selected JUPAS and non-JUPAS applicants
JS1105 Department of Linguistics and Translation
(options: BA Linguistics and Language Applications, BA Translation and Interpretation)

intake quota in 2021: 39

Year 1

JS1105 JUPAS (& non-JUPAS) students

Year 2

BA Linguistics and Language Applications

BA Translation and Interpretation
Admission Score of JS1105 in 2020

| Score formula: 4 core + 2 elective subjects (with weightings applied where appropriate) |
|---------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| **Weighted Admission Score**    | **English Language** | **Chinese Language** | **Mathematics (Compulsory Part)** | **Liberal Studies** | **Elective 1** | **Elective 2** | **Elective 3** |
| Median                          | 30              | 4               | 4               | 4               | 4              | 4              | 4              |
| Lower Quartile                  | 28.5            | 4               | 3               | 5               | 3              | 5              | 3              |

Source: CityU’s admission web

https://www.admo.cityu.edu.hk/jupas/jupas_scores
non JUPAS admission

- Admission to Year 3
- Associate/ Higher Diploma graduates
- 43 Government-funded places for TI major
- Admission requirement: GPA 3.0 minimum
- Good Chinese and English
- There may be an interview
Objective

• To better nurture high calibre students by addressing their different advanced learning needs
CityU Talents Programme

Entry Routes

Direct Entry
- Local: DSE score >= 28
- Non-local: IB score => 38
- Mainland: Follow entrant scholarship requirements

CityU Talents Programme

Existing
- Top 10% of Yr 1 students of each College/School
CityU Talents Programme

- Option I: 4-year Enrichment Programme
- Option II: 4-year Double Major
- Option III: Double Degree
- Option IV: 3+1 Bachelor’s + Master’s Degree
- Option V: 2+2 Joint Bachelor’s Degree (Direct Entry)
CityU Talents Programme in LT Department

(1) 4-year enrichment programme

A. **Choice of major** in year two is guaranteed if they get a CGPA of 3.2 or above in year 1

B. **Research Volunteer Scheme**: learn from professors and do research projects (eg eye-tracking related projects)

C. May enrol in our **Undergraduate Research Project** (6-credit course)

D. Guaranteed **summer internship, summer study tour and overseas exchange** for a semester (eg Tilburg University in the Netherlands and Chuo University in Japan)
CityU Talents Programme in LT Department

(2) 4–year Double major

- LLA major
- TI major
CityU Talents Programme in LT Department

• Newly proposed double major with Department of Media and Communication (COM); to be approved and hopefully implemented in Sep 2021
3) 3+1 Bachelor’s + CityU Master’s Degree

Years 1-3
Major in
TI or LLA

Year 4
LT’s Master’s degree
MALS

Two (BA +MA) degrees in 4 years
4) Joint Bachelor’s degree: CityU + National Taiwan University (NTU)

• Gets 2 degrees in 4 years
• Will be implemented in Sep 2021, subject to final approval
Translating for a brighter future
掌握中英優勢，締造美好前程

BA Translation & Interpretation
4. Curriculum: core and electives

Year One students

During their first year, students will study a broad range of Gateway Education (GE), College foundation and specified courses, as well as Department foundation-year courses in linguistics and translation.
Students will enter a major after one year of study. The top 40% of students will have a free choice of majors offered by the Department. The other 60% of students will be allocated a major within the Department, subject to the availability of places and the selection criteria set by individual majors.
BA Translation & Interpretation 文學士 (翻譯及傳譯)
(4) Curriculum: core and electives
1. Translation Courses 翻譯 (筆譯)

✓ Fundamentals of Translation
✓ Theory of Translation
✓ Practical Translation
✓ Comparative Study of Chi & Eng
✓ Culture and Translation
✓ Reading Bilingual Literature

基礎翻譯
翻譯理論
實用翻譯
英漢對比研究
文化與翻譯
雙語文本研讀
2. Interpretation courses 傳譯(口譯)

1. Consecutive Interpretation 接續傳譯/交替傳譯
2. Simultaneous Interpretation 即時傳譯/同聲傳譯

- English/*Chinese (Putonghua and/or Cantonese)
Simultaneous Interpretation Lab.
即時傳譯教室
Simultaneous Interpretation Lab.
即時傳譯教室
Simultaneous Interpretation Lab.
即時傳譯教室
Simultaneous Interpretation Lab.
即時傳譯教室
Electives 選修科

7 個專業翻譯
Specialized Translation

例如：

Each with basic & advanced level courses
Commercial & Financial Translation
政府公文翻譯
Translation for Government & Public Administration

The CE’s Policy address

The Financial Secretary’s Budget
Translation for the Media
4 文學翻譯  Literary Translation
五  法律翻譯  Legal Translation
科技翻譯
Scientific and Technical Translation
你沒摸過兵器
就覺得它沉

You're just not used
to handling it.
Audiovisual Translation 視聽翻譯
A taste of being a professional dubbing team
Interlingual subtitling and dubbing an extract of TV cooking programme, Masterchef Junior

Transcription and translation of the original script
原文抄寫和翻譯

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>TT Subtitles</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>game-changing</td>
<td>捷徑乾坤</td>
</tr>
<tr>
<td>tiny, mighty</td>
<td>小巧玲瓏，龍錦旗</td>
</tr>
<tr>
<td>be reckoned with</td>
<td>不容小覷</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Casting
選角

Prosody

Rhythm

Intonation

Pitch

Loudness

Translation approach in dubbing
Electives

- Bilingual Editing Skills
- Computer-aided translation
- Discovering and Managing Terms
- Consecutive Interpretation,
- Simultaneous Interpretation,
- Fundamentals of Style
- Appreciating Written Texts
- Electronic publishing
- Undergraduate Research Project
- And many linguistics courses
Two new electives developed pending final approval

1. Medical Translation
2. Performance and Translation

They are unique in Hong Kong!
Co-curricular Activities
輔助學習活動

- Exchange Programme 交流生計劃
- Professional Internship 在學實習
- Summer school 夏令班
- Study Tour 遊學活動
- Cultural exchange 文化交流團
GO GLOBAL
Exchange Programme

交流生計劃
• Go away for 1 semester
• Study plans are drawn up to facilitate credit transfers after your return.
• GO GLOBAL –Our Goal: 65% of our students will go abroad for 28 days or more
UK

- University of Newcastle upon Tyne
- University of Aberdeen
- University of Liverpool
- Oxford Brookes University
- University of Sheffield
- Swansea University
- University of Stirling
- Lancaster University
USA

- State University of New York at Stony Brook
- San Jose State University
- Syracuse University
- San Francisco State University

and many universities in the world
B.K. Norton
台灣書林出版公司

香港足球總會

香港馬術總會

HKEF Internship (1 June - 12 July 2016)

CHENG Hiu Ying, Helle
Translations and Interpretation
City University of Hong Kong

MAN Fong Ying, Aimee
Linguistics and Language Technology
City University of Hong Kong
Shandong University

Etymon 娛傳訊及品牌管理顧問公司 a local PR company
“Career-wise, we train you to become a professional translator / interpreter or language professional.”

from CityU Online Prospectus
Careers in ...

- Translation & interpreting
- Civil Service
- Education
- Public relations
- Publishing industry
- Newspaper
- Administration
- Retail business
### Employment Sector

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category</th>
<th>No.</th>
<th>(%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A. Business Service / Real Estates</td>
<td>9</td>
<td>29.0%</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Civil Service</td>
<td>1</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Community, Social &amp; Personal Services</td>
<td>2</td>
<td>6.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Educational Institutions</td>
<td>11</td>
<td>35.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Hospitality &amp; Tourism Services</td>
<td>1</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Manufacturing</td>
<td>2</td>
<td>6.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>G. Trading (Wholesale &amp; Retail)</td>
<td>3</td>
<td>9.7%</td>
</tr>
<tr>
<td>H. Transport, Storage &amp; Communication</td>
<td>2</td>
<td>6.5%</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total No. of Responses</strong></td>
<td>31</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Categories may vary across Programmes

### Job Nature/Occupation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category</th>
<th>No.</th>
<th>(%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A. Administration/Management</td>
<td>6</td>
<td>19.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Advertising/Public Relations</td>
<td>2</td>
<td>6.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Economic, Statistical &amp; Mathematical Work</td>
<td>1</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Interpretation &amp; Translation</td>
<td>4</td>
<td>12.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Marketing/Sales</td>
<td>2</td>
<td>6.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Merchandising/Purchasing</td>
<td>1</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>G. Secretarial/Clerical Work</td>
<td>7</td>
<td>22.6%</td>
</tr>
<tr>
<td>H. Teaching/Lecturing</td>
<td>8</td>
<td>25.8%</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total No. of Responses</strong></td>
<td>31</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Employee Size and Organization

<table>
<thead>
<tr>
<th>Employee Size of Organization</th>
<th>No.</th>
<th>(%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A. 1-50</td>
<td>12</td>
<td>38.7%</td>
</tr>
<tr>
<td>B. 51-100</td>
<td>7</td>
<td>22.6%</td>
</tr>
<tr>
<td>C. 101-250</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>D. 251-500</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>E. 501-1000</td>
<td>2</td>
<td>6.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Over 1000</td>
<td>7</td>
<td>22.6%</td>
</tr>
<tr>
<td>G. Don't know</td>
<td>3</td>
<td>9.7%</td>
</tr>
<tr>
<td>Total No. of Responses</td>
<td>31</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Top 10 Organization

<table>
<thead>
<tr>
<th>Organization</th>
<th>No.</th>
<th>(%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Accountable Education</td>
<td>1</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>AEON Store (HK) Co. Ltd</td>
<td>1</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>Cohn &amp; Wolfe</td>
<td>1</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>Guardian Engineering Ltd</td>
<td>1</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>HKSAR Govt - Customs and Excise Department</td>
<td>1</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>Hong Kong Polytechnic University</td>
<td>1</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>Hong Kong Shue Yan University</td>
<td>1</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>Hong Kong University of Science &amp; Technology</td>
<td>1</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Categories may vary across Programmes
BATI alumnus Aldric Chau, Head of Retail and e-Commerce, Cathay Pacific

和直銷售票服務
and the ticket sales over our direct channels
Further study locally & abroad ...
Admission code JS1105

Department of Linguistics and Translation
(options: BA Linguistics and Language Applications BALLA, BA Translation and Interpretation BATI)

翻譯及語言學系
[選項: 文學士(語言學及語言應用)、文學士(翻譯及傳譯)]
Question and Answer session

• You may use the online chatroom of Zoom and raise your questions. I will answer one by one.
• Thank you for coming.
Virtual Information Day 2020

JUPAS


CityU

College of Liberal Arts and Social Sciences